Identification	Subject (code, title, credits)	**TRN 310 Theory of Translation**	
	Program	Undergraduate	
	Department	English Language and Literature	
	Term	Fall, 2024	
	Instructor	Zamira Gurbanova,	
	E-mail:	zgurbanova@khazar.org	
	Phone:		
	Classroom/hours		
	Office hours		
Prerequisites	Introduction to Translation		
Language	English		
Compulsory/Elective	Compulsory		
Required textbooks and course materials	1. A Textbook of Translation by Peter Newmark, Prentice Hall, 1988 2. Translation. An Advanced Resource Book. B.Hatim, J. Munday. Routledge, 2009 3. Q.Bayramov. Tərcümə sənəti, B., 2008 4. Lectures by Barkhudarov		
Course website			
Course outline	The purpose of these studies is to investigate, discuss and develop the main trends in the modern science of translation studies directed to identify and clarify such issues as the unit of translation, the levels of linguistic hierarchy, quality assessment models that take text, rather than a sentence as the ultimate aim of analysis. The linguistic levels aimed at exploration embraces phraseology, international and pseudo-international words, proper names, etc.		
Course objectives	The course is designed for the advanced students of translation as a major, providing the students with the general notion of translation as a part of General Linguistics. It aims at explaining the problems of translating from English into the mother tongue: the process of translating, text analysis, translation methods, techniques and procedures, as well as cultural aspects of translation. The course will introduce some linguistic terms used in translation theory, besides students will get acquainted with the main stylistic means and devices.		
Learning outcomes	Upon the completion of the course, the students are expected to: - have an understanding on the main types of translation and interpretation. - be aware of the basics of translation profession which includes professional ethics, duties and responsibilities. - be aware of the translators' competence and the requirements to translators/interpreters. - identify necessary and sufficient ways of translation. - make adequate translation of the stylistically dissimilar text. - perform the ability to translate the texts of the intermediate level on the various topics.		
Teaching methods	Lecture		+

	Group discussion	+
	Experiential exercise	
	Case analysis	+
	Simulation	
	Course paper	
	Others	+

Evaluation	Methods	Date/deadlines	Percentage (%)
	Midterm Exam		35
	Case studies		
	Class Participation and Activity		10
	Assignment and quizzes		20
	Project		
	Presentation/Group Discussions and role-plays		
	Final Exam		35
	Others		
	Total		100

Assessment	
	Class participation and activity. Participation in classes is required from all students. Students are obliged to read the respective material regularly and to report on the topics outlined according to the syllabus. Apart from it students are encouraged to contribute to discussions in each class, demonstrating an enquiring approach to the topic related to the problems of translation. Students are also expected and highly encouraged to ask questions, make comments, or disagree with other students' or instructor' opinion. **Assignment and quizzes** Students are required to do all the assignments and write 4 quizzes (2 before the midterm exam and 2 before the final exam). The maximal point for each quiz is 5 points.
Policy	Class participation: For every three unexcused absences, one (1) point will be deducted from the grade point average. More than 25% of absences during the course is excessive. Missed exams or assignments: A notification should be given in advance if the student is unable to attend the scheduled presentation or test. Full class participation and completion of assigned homework are necessary. Academic Dishonesty: Any plagiarism while studying will be severely penalized (by a non-pass for the course). Cheating during the tests will be penalized likewise.

Tentative Schedule

Week	Topics	Textbook/Assignments/Reading	
1	The subject of the Theory of Translation. Linguistic forms and meaning. Types of meaning.	p.1-5 lec- tures Barkhudarov Q.Bayramov. Tərcümə sənəti, B., 2008	

2	Pragmatic aspect of translation. Translation and levels of the language system.	p.5-11 Lectures Barkhudarov Q.Bayramov. Tərcümə sənəti, B., 2008
3	The notion of Equivalency.Intersemiotic translation. Linguistic analysis of the text.	p.50-51(lecture,184-189 Newmark
4	The main types of transformation. Transposition, replacement, concretization, generalization, compensation, addition. Antonymic translation.	p.11-15 Lectures Barkhudarov Q.Bayramov. Tərcümə sənəti, B., 2008
5	Lexico – phraseological problems of translation. Differences in the semantic structure of words of the SL and the TL	p.16-20 Lectures Barkhudarov
6	Translation of words with transferred meaning. Translation of proper names. Translation of realias.	20-24 Lec- tures by Barkhudarov
7	Translation of neologisms. Connotative (emotive, expressive-stylistic) meaning of words in translation.	p.24-25 Lectures Barkhudarov
8	Combinability of words in translation. Translation of international words and the "false friends" of translators.	p.25-28 Lectures by Barkhudarov
9	**Mid – term examination**	
10	The problems of translation of English phraseology. Translation and Lexicography. Translation of metaphors.	p.28-29 Lectures

		Barkhudarov Translation. An Advanced Resource Book. B.Hatim, J. Munday. Routledge, 2009
11	Grammatical problems of Translation. Transposition. Replacement of parts of speech.	p.29-39 Lectures Barkhudarov
12	Translation of causative constructions. Transformation of articles in translation.	p.39-44 Lectures Barkhudarov
13	Stylistic problems of translation. Transformation of stylistic devices.	p.44-48 Lectures Barkhudarov
14	Transformation of metaphors and similes in translation. Translation of prolonged metaphors.	p.48-50 Lectures Barkhudarov
15	Translation of literary texts and technical texts. . Translation strategies	p.151-165; P.Newmark
16	Foreignization and domestication strategies in translation. Final examination	Translation. An Advanced Resource Book. B.Hatim, J. Munday. Routledge, 2009